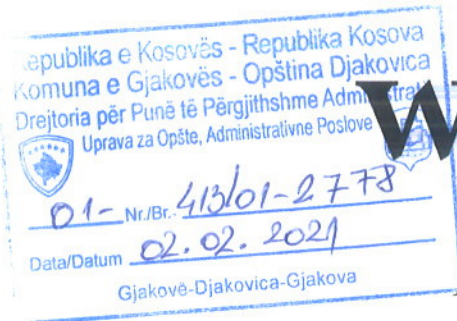




Marrëveshje Bashkëpunimi në mes të:

Cooperation Agreement between:

Komuna e Gjakovës/Gjakova Municipality

Me seli ne / *With the registered seat at*
Rr/Str: Nena Terezë, Nr: 469, Gjakove
Përfaqësuar nga / *Represented by*
Ardian Gjini, Kryetar i Komunës/Mayor
(tutje referuar si – „Komuna e Gjakovës“
hereinafter “Gjakova Municipality”)

dhe / and

Help - Hilfe zur Selbsthilfe e.V.

Me seli ne / *With the registered seat at*
Ulpiana, Rr. Zija Shemsiu, Obj U3, H2, K2, Nr. 9
Përfaqësuar nga / *Represented by*
Timo Stegelmann, Zëvendës Drejtor/Deputy Managing Director
(tutje referuar si – „Help“;
hereinafter „Help“)

***në kuadër të projektit
“Grate ndermarrese ne energji”***

***/
within the project
“Women energy entrepreneur”***

Neni 1. / Article 1.

Subjekt i kësaj Marrëveshjeje / Subject of this Agreement

Subjekt i kësaj Marrëveshjeje të Bashkëpunimit (më tej: MB) është bashkëpunimi në mes të Komunës së Gjakovës dhe Help në kuadër të projektit “Gratë ndërmarrëse në energji (më tej “Projektit”), si pjesë e projektit Subvencionet për Eficiencën e Energjisë në Kosovë të financuar nga Fondacioni i Mijëvjeçarit në Kosovë dhe Ministria e Punëve të Jashtme Gjermane, ndërsa zbatohet nga Help Misioni në Kosovë.

Projekti do të realizohet në periudhën kohore filluar nga muaji Janar 2021 deri në Shtator 2021.

Projekti do të ketë ndikime pozitive në (A) zvogëlimin e kërkesës për energji/rrymë elektrike dhe shpenzime të ngjashme në sektorin banesor dhe (B) pranimin dhe rritjen e konkurrencës së tregut të shërbimeve energjetike të Kosovës, duke e nxitur rritjen e vetëdijes së amvisërive – pronarëve të shtëpive private dhe banesave në ndërtesa me shumë banesa, ku do të zbatohen masat e efikasitetit energjetike (MEE) dhe ndërmarrjet afariste pronare të cilave janë gratë që mbështeten me shtysat financiare të Projektit.

Efektet e pritura pozitive të kësaj ndërhyrjeje në vend janë: Kursimi i energjisë si përfitim, krijimi i Shoqatës së Pronarëve të Shtëpive (SHPSH), të cilët në mënyrë aktive kërkojnë instalime për sigurimin e efikasitetit energjetike (EE), prania e shtuar e ofruesve të shërbimeve me kualifikim të duhur dhe kompanitë vendore të inxhinierisë (që e respektojnë barazinë gjinore) bashkë me pranimin e prodhimeve teknologjike EE. Efekte të tjera pozitive mund të priten nga interesimi i shtuar dhe përfshirja e bankave vendore në ofrimin e ndihmës shumë të nevojshme financiare për sektorin në fjalë në kushte konkurruese.

Në projekt do t'u kushtohet vëmendje e shtuar ndjeshmërisë së grupeve të cenueshme dhe barazisë gjinore duke kontribuar kështu në zvogëlimin e varfërisë energjetike në Kosovë. Në fund, çështjeve po aq të rëndësishme mjedisore dhe shoqërore që ndërlidhen me projektet EE do t'u jepet hapësirë e duhur në promovimin e MEE (Masave të Efikasitetit Energjetike) në këtë sektor

Subject of this Cooperation Agreement (hereinafter: CA) is the cooperation between Gjakova Municipality and Help within the project "Women Energy Entrepreneur" (hereinafter "Project"), as part of the project Energy Efficiency Subsidies in Kosovo financed by the Millennium Foundation in Kosovo and the German Ministry of Foreign Affairs, and implemented by the Help Mission in Kosovo.

The project will be implemented in the period from January 2021 till September 2021.

The project shall have positive impacts on (A) reduction of energy/electricity demand and the related costs in the residential sector and (B) the uptake and increasing the competitiveness of the Kosovan energy service market, by providing stimulus to increased awareness among households - owners of private houses and apartments in multi-apartment buildings that shall host energy efficiency measures (EEMs) and women owned businesses, supported by financial incentives of the Project.

Energy (cost) savings as benefits, the creation of Home-Owners Associations (HOA) that actively demand energy efficiency (EE) retrofits, the increasing presence of well-qualified service providers and domestic (gender mainstreamed) engineering companies combined with the availability of EE technology products in the country are the expected positive implications of the intervention. Additional positive implications can be expected in enhanced interest and involvement of local banks to provide much needed financial assistance to the sector under competitive conditions.

Sensitivity of vulnerable groups and gender mainstreaming shall be given extra attention in the Project, thus contributing to the reduction of energy poverty in Kosovo. Last but not least, environmental and social considerations as associated with EE-projects shall find an adequately sound place in the promotion of EEMs in the sector.

Neni 2. / Article 2.

Shpjegim i shkurtër i projektit / Short explanation of the Project

Pakoja “Gratë ndërmarrëse në energji” është e ndarë në tri nëngrupe. Njëri nga grupet në mënyrë shumë specifike pikësynim i ka ndërmarrjet afariste, ku pronare janë gratë që kanë nevojë për më shumë mbështetje për regjistrimin e ndërmarrjeve të tyre dhe/ose gratë e cënueshme dhe ato që posa e kanë filluar ndërmarrjen e tyre afariste. Ky është grupi ku do të përqendrohet Help.

Qëllimi është të ndihmohen gratë ndërmarrëse që ta rrisin ndërmarrjen e tyre afariste përmes shfrytëzimit më eficient të energjisë.

Në kuadër të projektit të paktën 25 biznese do të mbështeten në synimet e tyre për të filluar ose zhvillimin e bizneseve. Mbështetja do të përfshijë:

- 1) Donacion i pajisjeve vlerës mesatare prej 2,649.00 Euro
- 2) Organizimi i biznesit dhe trajnimet profesionale sipas nevojave të klientit,
- 3) Monitorimi i bizneseve të mbështetura.

Zbatimi i aktiviteteve të përmendura do të financohet në shumën totale të kostos direkte 66,225.00 Euro (grante dhe trajnime) ndërsa Komuna e Gjakovës do të kontribuojë financiarisht 25% të shumës totale të investuar që është 16,556.25 Euro në drejtim të realizimit të projektit në kuadër të Komunës së Gjakovës.

The Women Energy Entrepreneur package is subdivided into three groups. One of the groups very specifically targets women owned businesses that need more support in registering their businesses and/or are owned by the more vulnerable women and those who are just starting their business. This is the group that Help will focus on.

The aim is to help women entrepreneurs to grow their businesses through a more efficient use of energy.

Within the project at least 25 businesses will be supported in their intentions for starting or developing businesses. Support will include:

- 1) *Donation of equipment average value of 2,649.00 Euro*
- 2) *Organization of business and vocational trainings according to the client needs,*
- 3) *Monitoring of the supported micro businesses.*

The implementation of the above-mentioned activities will be financed in the total amount of direct expenditure of 66,225.00 Euros (grants and training), while the Municipality of Gjakova will contribute financially with 25% of total investment in the amount of 16,556.25 Euros in the implementation of the project within the Municipality of Gjakova.

Neni 3. / Article 3.

Komuna e Gjakoves do të transferojë në llogarinë e Help kontributin në shumën prej 16,556.25 Euro si pjesëmarrje në drejtim të zbatimit të projektit në kuadër të Komunës së Gjakoves (tutje "Kontribut"). Kontributi i Komunës së Gjakoves do të transferohet në një llogari të veçantë të Help (1110339387010117 në Bankën ProCredit) siç përcaktohet në paragrafin e parë të këtij neni, në një kësht jo më vonë se 26 Shkurt 2021.

Help merr përsipër të përdorë kontributin vetëm për objektivat e Projektit. Help është përgjegjës për zbatimin e projektit dhe Kontributin e dhënë ta përdor në mënyrë të duhur. Kontributet nga të gjithë Donatorët do të transferohen në një llogari të veçantë të projektit të Help për tu përdorur ekskluzivisht për zbatimin e Projektit. Rregullat e auditimit financiar të donatorit kryesor, këtu Qeverisë Gjermane, konsiderohen si ato që mbizotërojnë.

Help do të merr përgjegjësinë për menaxhimin e përgjithshëm të Projektit dhe do të jetë përgjegjës për zbatimin e përgjithshëm. Help do të zbatojë Projektin në përputhje me rregullat dhe rregulloret aktuale në Republikën e Kosovës dhe me rregullat dhe rregulloret e përcaktuara nga Qeveria Gjermane. Help do të aplikoj qasje transparente përgjatë zbatimit të projektit.

The Municipality of Gjakova will transfer to Help a contribution in the amount of 16,556.25 Euro as participation towards the implementation of the Project within the Gjakova Municipality (hereinafter: "Contribution"). The contribution of Gjakova Municipality will be transferred to a separate account of Help number 1110339387010117 with ProCredit Bank as stipulated in first paragraph of this article, in one instalment no later than 26 February 2021.

Help undertakes to use the Contribution solely for the objectives of the Project. The contributions from all Donors will be transferred to a separate project account of Help used exclusively for the implementation of the Project. The financial auditing regulations of the main donor, here the German government, are considered as the prevailing ones.

Help will undertake responsibility for the overall management of the Project and will be responsible for the overall implementation. Help will implement the Project according to the current rules and regulations in the Republic of Kosovo and the rules and regulations established by the German government. Help will apply transparent approach during the whole implementation of the project.

Neni 4. / Article 4.

Monitorimi dhe Raportimi / Monitoring and Reporting

Secila palë do të emërojë stafin e saj për monitorimin e këtij projekti. Në lidhje me aktivitetet në kuadër të Komunës së Gjakoves, Help do të paraqesë raporte narrative mbi ecurinë e zbatimit të Projektit në bazë të rregulloreve të Donatorëve dhe një raport përfundimtar, brenda tre muajve nga data e përfundimit të Projektit. Të dyja palët bien dakord për shkëmbimin e informacionit në kuadrin e Projektit gjatë gjithë kohës gjatë zbatimit të tij.

Each party will nominate its staff for the monitoring of this Project. With regard to activities within the Gjakova Municipality Help will submit narrative reports on the progress of the Project implementation based on the Donor regulations and a final report within three months from the completion of the Project. Both parties agree to exchange information within the framework of the Project at all time during its implementation.

Neni 5. / Article 5.

Klauzolë në konfidencialitet / Clause on confidentiality

Të dyja palët bien dakord për konfidencialitetin e të gjitha të dhënave të përdorura brenda kuadrit të bashkëpunimit. Të gjitha dokumentet dhe informatat do të mbeten vetëm për përdorim të brendshëm dhe nuk mund të përdoret për qëllime të tjera, pa miratimin me shkrim nga Help dhe Komuna e Gjakoves.

Both parties agree on the confidentiality of all data used within the frame of the cooperation. All documents and information shall remain for internal use only and cannot be used for other purposes without written approval from Help and the Gjakova Municipality.

Neni 6. / Article 6.

Kohëzgjatja, ndryshimet e MB / Duration, changes of the CA

Marrëveshja do të hyjë në fuqi ditën e nënshkrimit të saj dhe do të përfundojë në 31 shtator 2021 me mundësi të ndryshohet dhe të amandamentohet me anekset e shkruara siç është propozuar nga nënshkruesit.

The Agreement will come into force on the day of its signing, and will expire on the 31 September 2021 with the possibility to be changed and amended by written annexes, as proposed by the signatories.

Neni 7. / Article 7.

Mosmarrëveshjet / Disputes

Çdo mosmarrëveshje ndërmjet nënshkruesve të kësaj marrëveshjeje do të zgjidhen në mënyrë miqësore me marrëveshje të përbashkët dhe në vullnet të mirë. Nëse një zgjidhje miqësore nuk mund të arrihet të gjitha mosmarrëveshjet do të zgjidhen përfundimisht para gjykatës kompetente në Prishtinë.

Any disputes between the signatories arising out of this agreement shall be settled amicably by mutual agreement and in good will. If an amicable settlement cannot be reached all disputes shall be finally settled before the competent court in Prishtina.

Neni 8. / Article 8.

Gjuha / Language

Kjo marrëveshje është përgatitur në dy gjuhë (shqip dhe anglisht) dhe e nënshkruar në dy kopje identike, të cilat secili nënshkrues mban një kopje.

This agreement has been prepared parallel in two languages (Albanian and English), and signed in two identical copies, of which each signatory retains one.

Data/Date: 27.01.2021

Ne Gjakove / In Gjakova

Për Komunën e Gjakoves / For Gjakova Municipality

Ardian Gjini

Kryetar i Komunës/Mayor



Per Help / For Help

Timo Stegelmann

Zëvendës Drejtor/Deputy

Managing Director

